L'Azinat

Feuille d'information de l'Association Biert Aoué

N° 35 **Janvier 2012**

Date du numéro précédent : octobre 2011

Biert Aoué est une association ayant pour objet le développement de la vie culturelle, sportive et des loisirs, ainsi que la mise en valeur du patrimoine de la commune de Biert. Son siège social est à la mairie de Biert.

Tél : 05 61 66 07 26 / 06 30 63 12 64 Fax : 05 61 96 95 25 secretaire@biert.com www.biert.com

Une activité éditoriale remarquée…

L'année 2011 restera comme l'année de la publication du Dictionnaire du parler biertois (3 volumes), ainsi que l'année d'aboutissement du livre Soldats d'Ariège (3 volumes également). Cette activité éditoriale a amené une moisson de témoignages éloquents et émouvants.

Nous avons estimé que les membres de l'association avaient le droit d'en avoir connaissance. C'est pourquoi nous publions des extraits des correspondances reçues ainsi que du livre d'or ouvert le jour de la sortie du tome II de Soldats d'Ariège.

Pour cette raison, le présent numéro de l'Azinat est exceptionnel : il comprend quatre pages au lieu de la simple feuille recto-verso habituelle ...

Un deuxième caractère exceptionnel de ce numéro est qu'il amorce l'année du dixième anniversaire de notre association, laquelle a été créée en mars 2002. Quel chemin depuis !... cela grâce au soutien de tous ses membres.

Le Président Guy Prince et toute l'équipe de Biert Aoué souhaitent aux lecteurs de l'Azinat une bonne et heureuse année 2012.

La Rédaction

Léï de Biert au Téléthon 2011

C'est dans une ambiance conviviale que les seize danseurs de *Léï de Biert* (sept hommes et neuf femmes) se sont produits à la MJC d'Oust pour le Téléthon, avec la participation des musiciens Pierre Vergé et Daniel Gaston. Le succès était au rendez-vous, amenant les organisateurs à adresser aux danseurs une lettre de remerciements chaleureux :

"Le public a été enchanté par votre prestation ; c'était un vrai régal pour les yeux ! Et quel joli symbole que de danser pour ceux qui ne peuvent le faire !"

Notez vite sur votre agenda :

Assemblée générale de l'Association samedi 4 février 2012 à 15 h

Venez apporter vos remarques et vos suggestions pour le programme 2012. Vous aurez à vous prononcer sur le bilan de nos activités et également à procéder au renouvellement partiel du Conseil d'Administration : le mandat de trois membres de l'équipe en place arrive à échéance triennale (H. Hagen, MF. Larrouy, JC Marcel), et un membre a démissionné pour raisons personnelles (M. Pourias) ; cela fait quatre sièges à pourvoir. Les bonnes volontés seront bienvenues.

Si vous ne pouvez pas être présent le 4 février à la salle multi-activités, donnez un Pouvoir à quelqu'un qui vous pourra vous représenter à l'AG.

Vendredi 11 novembre 2011…

Ils étaient là les Biertois qui ont tenu à se faire dédicacer le dernier livre sorti à Biert : le tome II de Soldats d'Ariège – Les Biertois dans la Grande Guerre. L'ouvrage fait revivre les années 1917, 1918, les Dardanelles, les autres fronts hors de France, la vie des prisonniers de guerre… sans compter l'histoire du Monument aux Morts… qui n'est pas sans quelques péripéties…

Nombreux étaient les Biertois de la diaspora venus spécialement pour l'évènement, et ils n'ont pas été déçus.

Les témoignages inscrits sur le livre d'or en témoignent : nous en extrayons ci-dessous une page, parmi d'autres…

Merci, cher ami, de nous avoir permis, le temps d'une lecture, de faire connaissance avec ces biertois au destin tragique et dont nous ne connaissons que le nom gravé sur le marbre du monument.

En souvenir de mon grand père Bourtoulou de Lafrance, de mon oncle Charles Caly de Jacques, du Marmit du Teil arrière, arrière grand père de mes petits enfants, un grand moment de convivialité, Merci à Guy - J. Rougeau

Merci encore pour ce travail magnifique qui retrace la vie de nos anciens toutes mes félicitations à toute l'équipe.

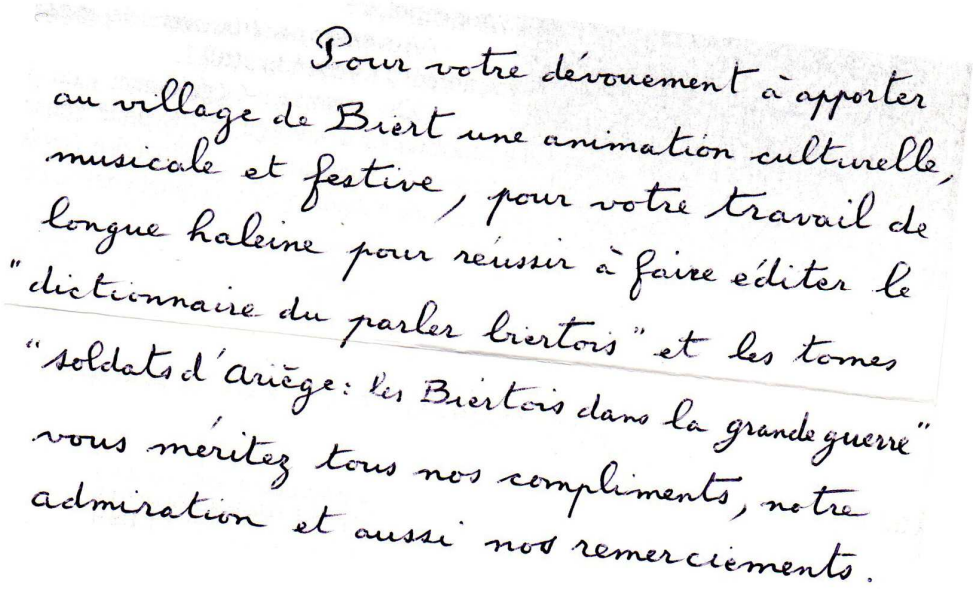
En souvenir de mes deux grand parents Jean Dega et urbain SUTRA - livres que je laisserais à mes petits enfants. Merci Guy -

Merci de cette oeuvre en souvenir de mes ancêtres qui ont fait leur devoir pour cette France qu'ils ont défendu avec patriotisme et amour de Biettan. Ces livres sont pleins de souvenir pour moi.

Qui aurait dit que mon grand-père se retrouverait un ... dans un livre ! Merci à Guy, et à tous ceux qui l'ont ... d'avoir ressuscité tout cet humble monde.

Claudine Rivère-Souilla.

Beaucoup de nos membres ont associé dans leurs commentaires les deux livres : le Dictionnaire et le livre sur les Soldats ; tel, ci-contre, l'extrait de la lettre de Pierre et Josette Chasseray (de la famille Dandieu de Cane) qui, habitant Vitry, n'ont pas pu être présents le 11 novembre.


Pour votre dévouement à apporter au village de Biert une animation culturelle, musicale et festive, pour votre travail de longue haleine pour réussir à faire éditer le "dictionnaire du parler biertois" et les tomes "soldats d'Ariège : les Biertois dans la grande guerre" vous méritez tous nos compliments, notre admiration et aussi nos remerciements.

———————

De deux lettres de Maurice Piquemal, originaire du Prignou et habitant Montjoie, nous extrayons les passages suivants, relatifs au Dictionnaire :

«Je n'aurais jamais imaginé qu'il serait possible de réunir tous ces souvenirs qui sans cela auraient été perdus.

Merci aux anciens qui ont planché pendant 6 ans pour réunir toutes ces connaissances, si bien restées claires dans leur mémoire, et au chef d'orchestre qui a développé tant d'exemples et donné tant d'explications sur les nuances du langage biertois et l'origine des mots.

J'ai appris pourquoi certains prés ou bois que je parcourais dans mon enfance étaient nommés Bernère, ou Fajal, ou Touroun, Goutel, Rec, Moussoure, Carbonère, Serro, etc...

J'ai été étonné qu'un groupe si restreint de collaborateurs ait mémorisé tant de surnoms ou sobriquets en usage dans un petit pays...

... ...

Tout cela me remet dans l'ambiance de ma langue maternelle que j'ai pratiquée jusqu'à l'école primaire et qui était exclusivement parlée à la maison.

Je m'incline devant ce travail colossal qui, avec un effectif 4 fois plus faible que celui de l'Académie Française a bouclé son dictionnaire en 4 fois moins de temps que celui qui se réalise sous la coupole... »

Et encore celui-ci relatif aux Soldats :

« Après avoir feuilleté rapidement le tome II des "Soldats d'Ariège" diffusé solennellement au cours des cérémonies du 11 novembre que vous avez organisées à Biert, et dont le souvenir restera ancré chez tous les participants, je tiens à exprimer mes remerciements et mes compliments pour le travail que vous avez mené afin de perpétuer la mémoire des années douloureuses de la "Grande Guerre" en Pays Biertois.

Vous avez rassemblé dans ces ouvrages avec minutie, rigueur, patience, persévérance, talent, une mine d'informations qui me rappellent les conversations échangées par les vétérans de "14" lors des "perbielles" du Prignou (p. 227 et 231). Ils se rassemblaient le soir autour de la cheminée où le repas du cochon (à base de betteraves) mijotait dans la grande "oule" noire, tandis que j'étais censé faire mes devoirs d'écolier sur la grande table de la cuisine à la pale lueur du "luquet" à pétrole. Cependant j'étais plus attentif à leurs récits qu'à l'exercice scolaire. En particulier ceux de Janet de Jambès (p. 226), mon oncle, qui avait participé à la plupart des combats et avait traversé toutes ces années sans une égratignure, et aux commentaires de Juan de Radel (de Brozy) un des voisins assidu aux veillées. Tout cela se disait bien sûr dans le parler biertois dont le vocabulaire est désormais préservé dans le dictionnaire édité récemment par vos soins et l'équipe des "9". (Bravo !!)

J'ai beaucoup appris sur la famille de mon grand-père paternel Piquemal François Bel (d'où mon sobriquet) et sa parenté du col de Boulogne, sur mon oncle Jean (p. 229 et 231) rappelé en Allemagne comme occupant, sur Jean Pierrou de Campfaba (p. 137 et 366) que je connaissais bien comme associé maçon avec mon oncle Janet de Jambès.

Et j'ignorais que le quartier Brozy-Prignou avait été si durement touché par la guerre (p. 383). C'est un sujet dont on parlait rarement à la maison, à cause du souvenir de "Jordi" qui provoquait des crises de chagrin et de pleurs chez ma grand-mère plus de 15 ans après sa disparition à Verdun »

De tels témoignages sont un réconfort pour toute l'équipe associative qui, avec les auteurs des ouvrages, s'efforce de promouvoir la vie culturelle biertoise et maintenir vivante la mémoire collective.

Albert Teychenné, originaire de Chicardé, nous a adressé le texte que nous reproduisons ci-dessous :

« Si l'on me demandait...

Si l'on me demandait ce que je pense de ma commune natale je commencerais par rendre hommage à l'équipe municipale qui gère correctement les affaires sous la conduite d'Yves Sutra. C'est une charge complexe et difficile, intéressante certes, mais ingrate aussi. Ingrate parce que les ressources financières ne sont jamais suffisantes pour réaliser l'ensemble des projets. On est donc obligé de faire des choix et ce faisant de s'exposer aux critiques;

Je rendrais également hommage à l'équipe des bénévoles qui assurent l'animation du village et qui le font bien. Imaginer, organiser des fêtes, des jeux, des spectacles demande beaucoup de temps et de savoir-faire, mais c'est à ce prix que l'on donne à la commune cette vie et ce visage accueillant qui la caractérisent.

Ensuite je parlerais plus particulièrement de deux personnes qui m'ont beaucoup étonné et auxquelles je voudrais dire combien je suis admiratif de l'importance et de la qualité de l'œuvre réalisée.

J'avais entendu dire qu'un dictionnaire était en préparation. Dans mon esprit il s'agissait de rechercher les mots et les expressions du parler biertois, de les regrouper dans l'ordre alphabétique en donnant pour chacun d'eux l'équivalent français - une sorte de lexique de quelque cent ou deux cents pages - et je jugeais cette recherche intéressante et nécessaire pour tenter de sauver ce patois qui se meurt faute d'être parler.

Mais si on m'avait dit qu'on envisageait de créer un dictionnaire à la mesure d'un LAROUSSE ou d'un LITTRÉ j'aurais tout de suite crié STOP - Cessons de rêver ! Un vrai dictionnaire est une œuvre gigantesque et de longue haleine, une affaire de spécialistes et à notre niveau c'est "Mission Impossible". Eh bien, il faut se rendre à l'évidence : Impossible n'est pas biertois ! Car ce dictionnaire a vu le jour, une véritable étude riche, précise et complète de notre patois. Alors je ne vois qu'une explication à ce prodige, il a fallu le concours de plusieurs choses : une connaissance parfaite de la langue dans sa forme écrite et parlée, des compétences particulières, une véritable formation de linguiste et puis surtout une volonté et un courage hors du commun. Il convient donc de féliciter très chaleureusement Roger Toulze sans qui une œuvre de cette importance n'aurait pu être envisagée, les personnes qui lui ont aimablement apporté une aide précieuse et efficace [...]

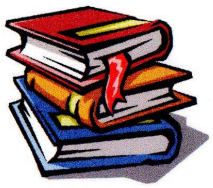
J'en viens maintenant à cet autre chef-d'œuvre qu'est le livre intitulé "Soldats d'Ariège".

Lorsque Guy Prince est venu chez moi pour m'entretenir du travail qu'il avait entrepris concernant la guerre de 14 j'avoue que je n'ai pas compris tout de suite l'intérêt de ce projet... Mon père avait fait toute la guerre, notamment 27 mois dans les tranchées de Verdun, mais il ne nous en avait jamais parlé comme s'il avait voulu détruire le souvenir de ce passage en enfer.

J'attendais donc un ouvrage sérieux et austère compte tenu de la nature du sujet et c'est au contraire une vivante et passionnante rétrospective d'une époque dans laquelle apparaissent des personnes qui au fil des pages abondamment illustrées, nous deviennent familières, au point d'avoir l'impression de les avoir côtoyées et aimées. [...] »

Monsieur Teychenné, votre lettre est un encouragement qui réconforte toute notre association.

Les livres de Biert Aoué



Les ouvrages de l'Association Biert Aoué sont disponibles aux tarifs et conditions indiqués ci-après.

	Tarif	Port
• **À Biert, village d'Ariège, autrefois** (de Roger Toulze, éditions *e-dite*, 2001)	20 €	7,95 €
• **Soldats d'Ariège Les Biertois dans la Grande Guerre (Tome I)** (de Guy Prince, 2009)	32 €	11,40 €
• **Soldats d'Ariège Les Biertois dans la Grande Guerre (Tome II)** (de Guy Prince, 2011) en 2 volumes indissociables	35 €	11,40 €
• **Dictionnaire du parler biertois** (de Roger Toulze, 2011) en 3 volumes indissociables	50 €	11,40 €

Pour se les procurer :

☼ **Envoi postal (en Colissimo) :**

Écrire au siège de l'association (*Mairie, 09320 Biert*) en joignant un chèque à l'ordre de : "*Association Biert Aoué*", du montant du livre désiré, augmenté du coût du port, en précisant bien l'adresse d'expédition.

☼ **Retrait au siège de l'association : Prendre rendez-vous**

Pour le *Dictionnaire* et le livre *À Biert village d'Ariège...* :
téléphoner au 06 30 09 33 56 ou au 05 61 96 97 99.
Pour les tomes I et II de *Soldats d'Ariège* :
téléphoner au 05 61 66 07 26.

À noter que le *Dictionnaire du parler biertois* est également disponible :
à la librairie *La Mousson*, à Saint-Girons (60 €)
à Toulouse, quartier Bonnefoy, chez F. et G. Daurèle (50 €)
(téléphoner au 06 30 09 33 56).